

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 19 (1962)

**Heft:** 4

**Artikel:** Textkritisches

**Autor:** Fraenkel, Eduard

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-17768>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Textkritisches

*Von Eduard Fraenkel, Oxford*

### **Porcius Licinus über Terenz**

*dum lasciviam nobilium et laudes fucosas petit,  
dum Africani vocem divinam inhiat avidis auribus,  
dum ad Philum se cenitare et Laelium pulcrum putat,  
dum se ab his amari credit .....  
crebro in Albanum — raptur ob florem aetatis sua;*  
*post sublatis rebus ad summam inopiam redactus est.*

Die folgenden 6 Verse des in Suetons Vita des Terenz erhaltenen Fragments brauche ich nicht auszuschreiben. Uns geht hier nur der Text der Verse 4–5 an. Die ziemlich gewaltsamen Eingriffe des jungen Ritschl, Parerga zu Plautus und Terenz 637 f., die in Reifferscheids Sueton und in Baehrens' *Fragmenta Poetarum Romanorum*, aber auch noch in Wessners Donat und an einem wichtigen Punkte (Bevorzugung des *rapi* der Vulgata vor dem *raptur* der ältesten Handschrift) noch in Funaiolis *Grammatica Romana* Fragm. p. 81 nachwirken, sind durch Leos Textgestaltung, *Geschichte der römischen Literatur* 436 n. 2, erledigt; ihr sind Morel, *Fragmenta Poetarum Latinorum* p. 45, und ich gefolgt<sup>1</sup>. Leo hat Vahlens Erkenntnis, *Monatsbericht der Berliner Akademie* 1876, 792 (Ges. Philol. Schr. II 4), verwertet, der aus dem *post* in Vers 6 erschloß, daß der Nachsatz schon vorher, also mit Vers 5, beginnt. Von der Überlieferung weicht Leo nur in einer Kleinigkeit ab: mit Funaioli schreibt er *ab his amari* für *amari ab his*. Die Lücke in Vers 5 füllt Leo mit *Afer*. Das leuchtet nicht recht ein: es wird ja wohl die ganze Zeit, auch schon vor dem Beginn unseres Fragments, nur von Terenz die Rede gewesen sein. Ich möchte *in Albanum* *〈altum〉* zur Erwägung stellen. Von Rom her gesehen ist die Höhe der «castelli Romani» auf den Rücken und an den Abhängen der Albaner Berge nicht unbedeutlich. Domitians Albanum nennen Tacitus *Agr. 45*, 1 und Juvenal 4, 145 *Albanam arcem*.

In den Worten *raptur ob florem aetatis sua* konnte kein Leser die Anspielung auf Ganymed, Jupiters *catamitus*, erkennen. Wie einst der Herr des Himmels so entführen jetzt Roms erlauchte Herren ihren Liebling zu sich in die Höhe: *in Albanum altum raptur ob florem aetatis sua*.

---

<sup>1</sup> A. Rostagni, *Suetonio De poetis* (1944) p. 31, kritisiert die Textbehandlung Ritschls und seiner Nachfolger, zieht aber Leo nicht heran.

### Zu Senecas Briefen

75, 7. Moralphilosophische Unterweisung bedarf keines rhetorischen Schmucks; auf die Sache kommt es an, nicht auf die Form, auf die Heilkraft, nicht auf die Ergötzung. *Quid aures meas scabis? quid oblectas?* So die Überlieferung. Zu *scabis* bemerkt Hense, dem Beltrami und Préchac zustimmen: 'capis *Madvig. immo Graecum, puto, interpretatur illud τὴν ἀκρόασιν λειτεῖν. cf. etiam Mart. XI 7, 6 al.*' Eine erstaunliche Verteidigung: *λειτεῖν* bezeichnet ungefähr das Gegenteil von *scabere*<sup>1</sup>. Daß der Verweis auf die Martialstelle nichts hilft, lehrt ein Blick auf das Epigramm. Madvigs *capis* ist besser, aber zur Vorbereitung auf *oblectas* nicht recht geeignet. Außerdem ist schwer auszudenken, warum das ganz gewöhnliche *capis* hätte zu (s)cabis entstellt werden sollen. Seneca wird einen gewählteren Ausdruck gebraucht haben: *quid aures meas ambis? quid oblectas?*<sup>2</sup>

85, 41. *certi sunt domitores ferarum, qui saevissima animalia ... usque in contubernium mitigant: leonibus magister manum insertat, osculatur tigrim suus custos, elephantum minimus Aethiops iubet ... ambulare per funem.* Das überlieferte *leonibus* wird von Axelson, Neue Senecastudien 6, gegen eine verfehlte Konjektur verteidigt; immerhin spricht er von dem «etwas auffälligen Ausdruck». Mir scheint dies Urteil zu milde. Aber auch abgesehen von der Härte des Ausdrucks stört mich der Plural *leonibus* vor *tigrim* und *elephantum*. An der von Hense zitierten Stelle Benef. 1, 2, 5 sagt Seneca: *leonus ora ... tractantur, elephantorum feritatem ... demeretur cibus.* Ich wäre zufriedener, wenn er epist. 85, 41 geschrieben hätte: *leoni< s fauci-> bus magister manum insertat.*

<sup>1</sup> Für ein wirklich dem *λειτεῖν* entsprechendes Verbum siehe Glotta 37 (1958) 314f.

<sup>2</sup> Hier wäre *ambire* so gebraucht wie etwa Verg. *Aen.* 4, 283f. *quo nunc reginam ambire furentem audeat adfatu?* (Servius: *AMBIRE* blanditiis, vel subdole circumvenire). Daß Lucilius 1220 auris *quodvis vehementius ambit* hat, besagt für Seneca nichts.